

## ***Abstrakt***

Cílem této práce je vytvoření komentovaného překladu vybraných částí knihy *Putinskaja Rossija* autorky Anny Politkovské, konkrétně se jedná o kapitulu *Nord-Ost. Novějšaja istorija uničtoženija (Istorija pervaja. Pjatyj; Istorija vtoraja. No. 2551 – „neizvěstnyj“; Istorija treťja. Siradži, Jacha i vsje-vsje-vsje)*. Úvodní část komentáře je věnována analýze autorčina života a činnosti, současné politické a společenské situaci v Ruské federaci a problematice ruských opozičních novinářů a organizací. Další část předkládá kontrastivní analýzu textu originálu a návrh překladatelských řešení, vždy se zaměřením na funkční ekvivalenci. Během této analýzy je stanovena překladatelská metoda. Na závěr diskutujeme a odůvodňujeme jednotlivá překladatelská řešení u překladatelsky obtížných pasáží.